Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Wrzawa z miasta! Głos ze świątyni! Głos JAHWE dającego pełną odpłatę swym nieprzyjaciołom! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie! Wrze w mieście! Głośno od strony świątyni! To JAHWE wymierza pełną zapłatę swoim wrogom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odgłos zgiełku z miasta, głos ze świątyni, głos JAHWE oddającego zapłatę swoim wrogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos grzmotu z miasta słyszany będzie, głos z kościoła, głos Pana oddawającego zapłatę nieprzyjaciołom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos ludu z miasta, glos z kościoła, głos JAHWE oddawającego zapłatę nieprzyjaciołom swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odgłos wrzawy z miasta, głos ze świątyni - to głos Pana, który oddaje zapłatę swoim nieprzyjaciołom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Wrzawa z miasta! Słuchaj! Wrzawa z świątyni! Słuchaj! To Pan oddaje swoim nieprzyjaciołom należną im zapłatę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odgłos wrzawy z miasta, krzyk ze świątyni, głos JAHWE, który daje odpłatę swoim przeciwnikom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odgłos zgiełku z miasta! Głos ze świątyni! To głos JAHWE, który oddaje swoim wrogom należną im zapłatę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odgłos zgiełku [dochodzi już] z miasta, głos z Przybytku. To głos Jahwe dokonującego odpłaty swoim przeciwnikom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос крику з поля, голос з храму, голос Господа, що віддає віддачу противникам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z miasta głos zgiełku, głos z Przybytku, to głos WIEKUISTEGO, który oddaje zapłatę Swoim wrogom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto odgłos zgiełku z miasta, dźwięk ze świątyni! To odgłos tego, jak JAHWE odpłaca swym nieprzyjaciołom tym, na co zasługują. |